

**Programa de Estudio por Competencias del Curso de Portugués
Formato Base**

1. IDENTIFICACIÓN DEL CURSO

Centro Universitario

Centro Universitario de Ciencias Sociales y Humanidades - CUCSH

Departamento:

Departamento de Lenguas Modernas

Academia:

CIEL – Portugués

Nombre de la unidad de aprendizaje:

Lengua portuguesa.

Niveles: Portugués Básico, Intermedio y Avanzado

Clave de la materia:	Horas de teoría (por nivel, semanales)	Horas de práctica (por nivel, semanales)	Total de horas (semanales)	Valor en créditos (por nivel)
LM344: Nivel Básico LM345: Nivel Intermedio LM346: Nivel Avanzado	4	2	6	8 créditos

Tipo de curso:	Nivel en que se ubica	Carrera	Prerrequisitos
- o C = curso - o CL= curso laboratorio - o L = laboratorio - o P = práctica - o T= taller - X CT = curso – taller - o N = Clínica - o M = módulo - o S = Seminario	- o Técnico - o Técnico Superior - X Licenciatura - o Especialidad - o Maestría - o Doctorado	o Licenciaturas del CUCSH, como materia con valor a crédito. Se aceptan alumnos en calidad de “oyentes”.	Estar adscrito a cualquier carrera del CUCSH para entrar al nivel I. En los demás niveles, haber cursado los niveles anteriores.

Área de Formación:

Optativa Abierta

Elaborado por:

Prof. Elizabeth Nazzari Verani

Fecha de elaboración:

2007 – B

Fecha de la última actualización

2007-B

2. PRESENTACIÓN

El curso de portugués es una respuesta al interés que los estudiantes por aprender otros idiomas además del español, su lengua materna, y del inglés, primera lengua obligatoria. Las razones de ese interés tanto pueden deberse a las necesidades de desarrollo del estudiante, sus planes y proyectos para el futuro, inclinaciones, etc. Lo que es innegable, es que en cualquiera de estos casos el idioma portugués se torna una gran ventaja a la hora de realizar actividades académicas y/o profesionales.

Hoy en día, las comunicaciones se han desarrollado a tal punto que tenemos mayor conciencia del mundo que nos rodea; así, los estudiantes han demostrado un mayor interés por los pueblos de habla portuguesa, con los cuales sienten una gran relación y afinidad debido a las características históricas de formación del México y del Brasil, así como de España y Portugal.

Por otra parte, cada vez más el interés por el portugués deja de ser puramente afectivo y pasa a ser una lúcida y actualizada noción de que en el mundo contemporáneo los países latinos están acercándose y fortaleciendo sus relaciones, tanto a nivel político y diplomático como en la vida diaria de las instituciones y en el ámbito de los negocios. Eso abre nuevas perspectivas para ambos países y para el profesionista que, ineludiblemente, sabe que debe prepararse en los años universitarios, adquiriendo un bagaje cultural y operativo que le permita participar de los procesos que le afectan directamente.

El curso a que este programa se refiere es de cinco niveles. Los tres primeros, que son los que este programa aborda, corresponden al tronco común del curso, por lo que hacen énfasis en los aspectos lingüísticos (gramaticales y connotativos). Los dos niveles finales desarrollan más profundamente la capacidad de comunicación oral y escrita y trabajan más profundamente aspectos culturales y académicos, por lo que requieren otra programación específica.

3. UNIDAD DE COMPETENCIA

Es un curso del Programa CELEX, con especialidad en el idioma portugués, que puede ser tomado como materia con valor curricular por los estudiantes del CUCSH. Con cierta frecuencia también lo toman estudiantes que están aquí gracias a los convenios de intercambio con universidades de otros países, u otros, en calidad de oyentes. En estos casos, ellos pueden solicitar al DELEM una constancia que compruebe su asistencia y aprobación al curso.

4. Saberes

Saberes prácticos	El estudiante podrá consultar bibliografía en portugués, asistir a conferencias en este idioma, elaborar trabajos escritos y mantener comunicación oral con hablantes de la lengua portuguesa. Esa comunicación puede ser tanto con fines académico como para resolver situaciones de la vida diaria, motivo porque también los capacita para vivir en Brasil, cosa que han hecho varios de los estudiantes del curso, gracias a intercambios facilitados por la misma U. de G. El curso indudablemente proporciona una sólida plataforma de conocimientos que permiten al estudiante seguir ampliando sus conocimientos del idioma y especializarlo en el campo de conocimiento que le interese. Como efecto secundario, por las similitudes entre el portugués y el español, observamos que nuestros estudiantes reflexionan sobre su propio idioma y lo mejoran, usándolo de manera más conciente y cuidadosa.
Saberes Teóricos	El curso proporciona conocimientos lingüísticos y culturales, que permitirán que el alumno amplíe su comprensión y visión del mundo. Los conocimientos gramaticales que el alumno adquiere son aspectos morfológicos del idioma portugués, verbos, vocabulario, fonética, en fin, los que le permiten comunicarse en ese idioma. Algunos alumnos desarrollan un conocimiento metalingüístico que se aplica a otros idiomas también. Los conocimientos culturales se refieren, a un nivel de introducción, a los diversos acentos que existen del idioma, registros y connotaciones especiales que él adquiere según el contexto, los aspectos históricos, sociológicos, económicos, políticos, etc. que se reflejan en la lengua. Se da mayor énfasis al portugués que se enseña en Brasil en las escuelas urbanas, aunque no sea precisamente este el que se habla en situaciones cotidianas. También es el de las actividades académicas.
Saberes formativos	El estudio de un idioma significa en cierta forma abrir una ventana hacia un mundo diferente, en que la lengua, el acercamiento a su historia, a sus condiciones sociales, políticas, económicas, etc. despiertan en quien las observa un cierto sentido de comprensión y sensibilización hacia los demás, reforzando la noción de que todos podemos hacer a la sociedad una contribución original y única, que a su vez es complementada por la contribución de los demás. Es más difícil defender ideas prejuiciosas, ya sean raciales, religiosas o de cualquier otro tipo, cuando vislumbramos la riqueza, la complejidad y la lucha por salir adelante de otros pueblos, además del nuestro. En cierta forma, descubrimos diferentes marcos de referencia para explicar, valorar y actuar en el mundo. Es enriquecedor poder conocer otras experiencias, exitosas o no, porque nos permite planear mejor nuestros pasos en el presente, a fin de preparar un mundo mejor para el futuro.

5. CONTENIDO TEÓRICO PRÁCTICO (temas y subtemas)

Los temas serán los siguientes, por nivel:

Portugués Básico:

Gramática: Fonética, gramática comparativa con el español, morfología, contracción de palabras, vocabulario básico.

Comunicación: Expresiones de cortesía en la vida diaria; la comunicación según la edad y circunstancia del interlocutor; lenguaje coloquial y lenguaje formal.

Cultura: Información sobre el origen de la lengua portuguesa; la denominación de los días de la semana; los principales datos administrativos y geográficos de Brasil.

Portugués Intermedio:

Gramática: Los verbos más usados en portugués y español, en todos los tiempos verbales.

Comunicación: Uso social de los verbos, para afirmar, negar, expresar dudas, etc. Lenguaje formal y lenguaje coloquial.

Cultura: Informaciones generales sobre ciudades famosas de Brasil, idiosincrasia del brasileño, lectura de textos auténticos.

Portugués Avanzado:

Gramática: Estudio de verbos regulares e irregulares, en todos los tiempos. Aspectos comparativos más finos entre el portugués y el español, que por lo regular se refieren a la sintaxis.

Comunicación: Lenguaje formal y lenguaje coloquial. Mayor producción escrita y oral, lecturas más complejas.

Cultura: Ciclos económicos del Brasil, las comidas y su sentido social, festividades brasileñas de fin de año y el carnaval.

6. ACCIONES

Seguiremos el proceso básico de llevar el alumno a la captación del conocimiento lingüístico, para después ejercitarlo en forma estructurada e intencional en textos didácticos, hasta poder emplearlo en forma espontánea y fluida, combinando numerosos elementos, en situaciones de mayor intensidad vivencial.

Serán aprovechados los conocimientos que el alumno tenga acerca de su lengua materna, el español, pues estos serán la base para aprender el idioma portugués.

El enfoque del curso será comunicativo; así, aunque la presentación de los temas muchas veces quede a cargo del maestro, los alumnos participarán constantemente, y el diálogo en clase, conducido por el maestro, será el principal medio para ejercer la comunicación en la lengua meta.

Utilizaremos en clase textos didácticos, textos literarios/ informativos/ históricos/ etc., canciones; los métodos serán lecturas, diálogos conducidos, representaciones, investigaciones en medios impresos o en Internet (en portugués), producción escrita y oral, exposiciones a público por parte de los alumnos en la clase y en un auditorio del CUCSH, transcribir letras de canciones, cantar, entrevistar a hablantes nativos cuando sea posible, etc.

ELEMENTOS PARA LA EVALUACIÓN

7. Evidencias de aprendizaje	8. Criterios de desempeño	9. Campo de aplicación
Portugués Básico -Saber leer un texto sencillo en portugués. -Saber traducir frases sencillas del español al portugués. -Saber dirigirse a diferentes personas según la edad del interlocutor, el objetivo que se propone y las circunstancias. -Saber elaborar frases sencillas en portugués. Portugués Intermedio -Conocer los verbos más usados en portugués y español (<i>ser-estar-tener-haber-ir-venir-quedar</i>) y sus derivados, en todos los tiempos y modos. -Conocer y saber emplear ciertas expresiones idiomáticas estudiadas. Portugués Avanzado -Conocer y usar con propiedad la mayoría de los verbos regulares e irregulares en todos los tiempos y modos, especialmente en aquellos que no se usan en español (futuro del subjuntivo e infinitivo personal). -Reflejar en el lenguaje el conocimiento de los contenidos costumbristas que estudió acerca de la cultura de Brasil. - Manejar mejor la sintaxis de la lengua portuguesa, especialmente en lo que ella se diferencia del español.	Portugués Básico -Que haya relativa fluidez en las lecturas y traducciones. -Que sepa dar el tratamiento de cortesía adecuado a cada persona, según su edad y las circunstancias de la comunicación. -Que emplee el vocabulario adecuado para hacer emisiones cortas y sencillas, aunque la estructura de la frase todavía no sea perfecta. Portugués Intermedio -Elaborar con fluidez frases y textos orales y escritos que revelen coherencia de sentido, concordancia gramatical, mayor profundidad y complejidad. Portugués Avanzado -Emplear como es debido el lenguaje coloquial y el formal, para expresarse con originalidad y espontaneidad. - Que sus producciones orales y escritas reflejen un vocabulario cada vez más amplio e ideas cada vez más complejas. - Escribir textos con buen contenido de ideas y con corrección gramatical. - Comprender tanto el sentido evidente como el más profundo de lo que oye o lee.	Portugués Básico -Utilizar fuentes bibliográficas en portugués (leer) para cualquier materia de su carrera -Poder entablar comunicación sencilla y formal con un hablante nativo de manera adecuada. Portugués Intermedio -Servirá para estudiar, comprender mensajes orales, además de hacer ya emisiones más identificadas con el idioma estudiado, ya sean ante una sola persona, o en interacción con grupos, o un público. Portugués Avanzado -Para estudiar y escribir. -Comunicarse en situaciones de la vida diaria y en situaciones académicas y/o profesionales.

10. CALIFICACIÓN

En la calificación, los siguientes aspectos tendrán el peso que se indica:	
-Realización de 2 exámenes de aprovechamiento, uno a la mitad del curso y otro al final –	40%
-Participación en el foro de Presentación de Trabajos finales del área de portugués u otra actividad que comprenda:	
Trabajo escrito –	20%
Exposición oral –	20%
-Asistencia, puntualidad, trabajos, actitudes ante las actividades propuestas y desempeño del alumno observados por el maestro durante el curso –	20%
Total	100%

11. ACREDITACIÓN

Este curso tiene valor curricular para los estudiantes de las carreras del CUCSH, confirmando 8 créditos en cada uno de los niveles I, II y III.

Otros alumnos, que lo podrán cursar en la calidad de oyentes, lo podrán acreditar solicitando al DELEM una constancia.

12. BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- “Você quer aprender português?”, de Elizabeth Nazzari Verani, Editorial del CUCSH, Universidade de Guadalajara.
- “501 Portuguese Verbs”, Nitti, John and Ferreira, Michael J. Ed. Barron’s Educational Series, Inc. USA, 1995.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Diccionario de traducción español-portugués y portugués - español (de cualquier editorial)
- Buarque de Holanda Ferreira, Aurélio. Dicionário Aurélio Básico da Língua Portuguesa. Editora Nova Fronteira. 1ª Edição, 4ª Impressão. Rio de Janeiro, Brasil. 1988.
- Textos auténticos para hacer investigaciones, ya sean de medios impresos o de Internet.

Programación temática de los tres niveles iniciales del curso de Portugués

PORTUGUÉS BÁSICO

1ª Unidad: Fonética general - I

La fonética del portugués
Pronunciación de consonantes
Otros fonemas del idioma portugués
Ejercicios

2ª Unidad: Fonética general - II

Pronunciación de vocales. Acentos.
Cambios en la terminación - I
Fonética de palabras
Cambios en la terminación - II
Los días de la semana
Ejercicios

3ª Unidad: Morfología

Historia de la lengua portuguesa (lectura)
Artículos determinados e indeterminados
Pronombres personales
Indefinidos
Posesivos
Ejercicios
Pronombres demostrativos
Ejercicios
Preposiciones
Cambios en la terminación - II
Ejercicios de todos los temas

4ª Unidad: Contracción de palabras

Combinaciones y contracciones de preposiciones con otras palabras
Números
Fechas
Horas
El Brasil (lectura: información geográfica y administrativa sobre el Brasil)
Ejercicio de traducción al portugués

5ª Unidad: Vocabulario

Antónimos más usados
Expresiones de cortesía en la vida diaria
Saludos /Presentaciones
Los colores y las ropas /La casa /La familia
Ejercicios

PORTUGUÉS INTERMEDIO

1ª Unidad: Los principales verbos auxiliares en el modo indicativo - I

Infinitivo, participio y gerundio.
I - Presente del indicativo
Rio de Janeiro (lectura: ciudad de Brasil)
Algunas formas de preguntar
Cómo dar respuestas afirmativas y/o negativas

Quiénes son nuestros ídolos? (lectura: reflexión sobre valores del brasileño reflejados en los deportes)

2ª Unidad: Los principales verbos auxiliares en el modo indicativo - I

II - Pretérito perfecto, en el y pretérito pluscuamperfecto.

Pretérito perfecto, co-pretérito

Pretérito pluscuamperfecto

III - Futuro del pretérito (condicional) y futuro del presente

El gerente de la empresa hace sus planes (lectura: lenguaje empresarial)

Ejercicios

3ª Unidad: Modo subjuntivo- I

I – Presente del subjuntivo

Florianópolis, 4 de... (lectura: ciudad de Brasil)

II – Pretérito imperfecto del subjuntivo

Ejercicios

4ª Unidad: Modo subjuntivo- II

III - Futuro del subjuntivo

Ejercicios

5ª Unidad: El modo imperativo

I - El modo imperativo

En vez de “ordenar”, “pedir”... (lectura: actitudes de cortesía)

Ejercicios

6ª Unidad: El infinitivo flexionado

II – El infinitivo flexionado

Bahía de Todos os Santos (lectura: ciudad de Brasil)

Ejercicios

PORTUGUÉS AVANZADO

1ª Unidad: Presente del indicativo - Presente del subjuntivo

Verbos regulares en el presente del indicativo

Verbos irregulares en el presente del indicativo

Verbos regulares en el presente del subjuntivo

Verbos irregulares en el presente del subjuntivo

Las comidas (lectura: hábitos alimentares en Brasil)

Ejercicio

2ª Unidad: Pretérito perfecto del indicativo - Pretérito imperfecto

Verbos regulares en el pretérito perfecto del indicativo

Verbos irregulares en pretérito perfecto del indicativo

Verbos regulares en el co-pretérito del indicativo

Verbos irregulares en el co-pretérito del indicativo

El nacimiento de un país (lectura: la colonización y los principales ciclos económicos de Brasil)

Ejercicios

3ª Unidad:

Futuro del subjuntivo

Futuro del subjuntivo

Verbos regulares en el futuro del subjuntivo

Verbos irregulares en el futuro del subjuntivo

Ejercicios

4ª Unidad: Pretérito perfecto continuado - Pretérito perfecto del indicativo - Infinitivo flexionado

Pretérito perfecto continuado

Pretérito imperfecto del indicativo

El empleo coloquial del pretérito imperfecto y la gramática

Infinitivo flexionado

5ª Unidad: ¿Qué lenguaje usar?

Colocación de los pronombres oblicuos en el lenguaje coloquial y en el formal

Tareco, Badeco y los muchachos (lectura: lenguaje coloquial)

2ª Unidad: El verbo - Voces del verbo

La pronominalización del objeto directo y del objeto indirecto en español y en portugués

3ª Unidad: Grados del adjetivo y del adverbio

Expresiones de aproximación e imprecisión

4ª Unidad: Plural de sustantivos e adjetivos

Regla general / Reglas especiales

6ª Unidad: Acentuación de palabras

Fin de año en Brasil (lectura: festividades tradicionales)
